

琉球共和社会  
宪法的潜能

群岛·

亚洲·

越境的思想

[日]

川满信一 仲里 效 ... 编

庄 娜 ... 译



...

# 琉球共和社会 宪法的潜能

群岛·

亚洲·

越境的思想

〔日〕

川满信一

仲里效

…编

庄娜

…译



Simplified Chinese Copyright © 2019 by SDX Joint Publishing Company.  
All Rights Reserved.

本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。  
未经许可，不得翻印。

Ryukyu Kyouwashakaikenpou no Senseiryoku © 2014  
by Kawamitsu Shin-ichi/Nakazato Isao  
Original Japanese edition published in 2014 by Mirai-sha Publishers  
Chinese Character rights arranged with Mirai-sha Publishers

### 图书在版编目 (CIP) 数据

琉球共和社会宪法的潜能：群岛·亚洲·越境的思想 / (日) 川满信一，  
仲里效编；庄娜译；庄娜译；仲里效编；—北京：生活·读书·新知三联书店，  
2019.7

ISBN 978-7-108-06475-2

I. ①琉… II. ①川… ②仲… ③庄… III. ①宪法—研究—日本  
IV. ① D931.31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 049405 号

责任编辑 叶 彤

装帧设计 张 红

责任校对 张国荣

责任印制 徐 方

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

图 字 01-2018-7132

经 销 新华书店

印 刷 河北鹏润印刷有限公司

版 次 2019 年 7 月北京第 1 版

2019 年 7 月北京第 1 次印刷

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 10.25

字 数 202 千字

印 数 0,001-4,000 册

定 价 68.00 元

(印装查询：01064002715；邮购查询：01084010542)

第一部 从原点出发：架桥与越境

川满信一 琉球共和社会宪法（私（试）案） 〇〇三

川满信一 《琉球共和社会宪法私案》之由来——兼论共和国与共和社会之区别 〇一九

平恒次·川满信一 指向近代国家终结的路标 〇四一

孙 歌 现实主义的乌托邦——读川满信一《琉球共和社会宪法私（试）案》 〇六六

仲里效 在法秩序的消失之处到来的共同体——从「死者的视线」到「异场的思想」 〇九二

第二部 竞技场内：交叉与交响

丸川哲史 『孤岛之苦』与『流动之苦』——《琉球共和社会宪法私案》的根据与可能性 一三九

大田静男 疲惫的口哨 一五七

大田昌秀 对《琉球共和社会宪法私（试）案》的思考 一七五

山城博治 为了使冲绳不再成为战场——冲绳基地问题的现状及对今后斗争的展望 一九〇

第三部 面向未来：潜能与实际

上村忠男 致川满信一先生——关于《琉球共和社会宪法（私（试）案）的思考

221

中村隆之 琉球共和社会研究会

240

今福龙太 群岛乐和社会「平行」宪法之断章

261

高良勉 期待更多宪法私案的问世

284

编者后记 316

作者、译者简介 322

第一部

从原点出发：

架桥与越境



---

---

# 琉球共和社会宪法 C 私（试）案

---

川满信一

---

在对长达数个世纪的历史做出深刻反省之后，琉球共和社会的全体人民在此立下悲壮誓愿，为奠定一个完全自治社会的基石而深感光荣，今以直接署名的方式制定并公布《琉球共和社会宪法》。

全体人民署名（另附）

## （前言）

因浦添<sup>(1)</sup>而傲者因浦添而灭，恃首里<sup>(2)</sup>而骄者因首里而亡。以金字塔为傲，则因金字塔而溃。因长城而骄，亦因长城而亡。以

---

（1）浦添：13世纪琉球王朝的首都。现为浦添市，位于冲绳本岛南部与中部地区的交界处。——译者注。以下若未特别说明，皆为译者注。

（2）首里：1406年琉球王朝的首都从浦添迁至首里，1429年琉球的三个王国被统一，成立琉球王国。1879年，日本以“废藩置县”为名将琉球作为冲绳县正式并入日本，琉球国王遭流放，琉球王国灭亡。首里1954年被并入那霸市。具有悠久历史的首里城1945年在冲绳战中被烧毁，1992年作为琉球文化的象征得到重建，2000年首里城被列为世界文化遗产。

军备为傲者毁于军备，因法而骄者因法而亡。倚靠神者灭于神，仰赖人者亡于人，因凭爱者毁于爱。

倚科学而骄者，因科学之故而灭；因美食而骄者，以美食之故而亡。渴求国家者，终将陷入国家的牢笼。当日趋集中与膨胀的国家权力伸出榨取、压迫与杀戮之手，带来不平等、贫困与动荡之后，终会走上战争的不归路。我们不能忘记，映在落日余晖中沙砾遍地的西域古都，还有那在飞鸟惊鸿一瞥之下沉寂几百年的印加古城。不只如此，我们的双足如今依然踏于焦土之上。

历经九死一生再次立于废墟之上时，我们终于明白，战争不过是杀戮国内人民的机器。但未曾想到的是，美军在这废墟之上重又建立起庞大的军事基地。我们一直在进行非武装抵抗，并曾经向建立在国民的反省之上、开篇即提出“放弃战争”“反战、不保留军备”宣言的《日本国宪法》和遵守这一宪法的国民寻求帮助，并对此寄予了最后的期望，但结果等来的却是无情的背叛。日本国民的反省如同一层薄雪一样浅淡继而消失不见。我们对此早已不再抱有任何期待。

好战国日本啊，好战的日本国民及其掌权者啊，你们尽管走你们的路吧。我们再也不会是你们强行通往人类灭绝的不归路上奉陪下去了。

## 第一章

### (基本理念)

第一条 我们琉球共和社会人民出于对历史的反省和悲壮的誓愿，决心根除自人类产生以来由于权力集中而产生的一切恶业的根源，在此高声宣布废除国家。

共和社会人民只有依据对万物慈悲的原理，不断创造互惠互助制度的行为，才能得到本宪法的保护和承认。

对于逾越和脱离慈悲原理的人民、协调机构及其在职者等，本宪法不保障其任何的权利。

第二条 该宪法是为废除一切法律而设的唯一的法。共和社会将废除军队、警察、一切国家固有的管理机构、官僚体制、司法机构等一切权力集中的组织体制，今后也不设立此类组织。共和社会的人民必须认真铲除每人心中的权力之芽。

第三条 不管出于何种理由，都不允许杀伤他人。慈悲的戒律是不立文字<sup>(1)</sup>，自己破的戒必须受到自己的裁决。法庭设在每一位人民心中。须不断倾听如父母教诲般的达摩之声，依据慈悲的戒律，纠正自身与社会及他人的关系。

---

(1) 不立文字：川满的该宪法草案深受佛教思想影响，“不立文字”为佛教禅宗的宗旨，指不执着于语言文字，用尽心传心的方式传递智慧，明心见性。

第四条 超出饮食基本需要的杀伤违背慈悲的戒律。因此不论个人还是集团，为温饱和生存所需而对动植物的捕杀利用，都只能在慈悲的内海所允许的范围之内进行。

第五条 众议时需认真倾听贫者的意见，不可听取无慈悲之心者的意见。

第六条 须将琉球共和社会建设成丰足的社会。须在衣、食、住、精神等生存的所有领域实现丰足。但是丰足的意义必须时常观照慈悲的戒律躬行不怠。

第七条 需共同商议备荒之策，合力克服贫困与灾害，以求共生。贫穷本身并不可怕，真正可怕和需要避免的是因不平等而产生的内心的贫贱。

## 第二章

### ( 中心领域 )

第八条 琉球共和社会将地理学上琉球弧所包括的岛屿与海域（依照国际法的惯例所指的范围）定为象征性的中心领域。

### ( 州的设置 )

第九条 中心领域内设置奄美州、冲绳州、宫古州、八重山州共四州。<sup>(1)</sup>各州由相应规模的自治体构成。

---

(1) 琉球群岛由奄美诸岛、冲绳诸岛、宫古列岛和八重山列岛等组成。

## （自治体的设置）

第十条 自治体以彻底实施直接民主主义为目的，自治体的规模以不妨碍公众商议为准。根据民意、自然条件及生产条件决定自治体的构成。

## （共和社会人民的资格）

第十一条 琉球共和社会的人民不限于在中心领域内居住的居民，只要认同本宪法的基本理念并有志于遵守者，不论是何人种、民族、性别、国籍，在其所在地即可获得共和社会公民的资格。但需向中心领域内的联络调整机构提交申请，表明对琉球共和社会宪法的认同，并提交署名材料。

## （琉球共和社会的象征旗帜）

第十二条 由于“姬百合学徒”<sup>(1)</sup>沦为荒唐战争之牺牲品的深刻历史教训，特将琉球共和社会的象征旗帜设计为白色的百合花一朵。

---

(1) 姬百合学徒：或叫姬百合部队，指冲绳战前夕，1944年12月冲绳师范学校女生部和冲绳县立第一高等女校的教师与学生组成的看护部队，共240人，其中教师18人，学生的年龄只有15至19岁。这一部队在1945年3月末被日军动员上战场，后日军抵挡不住美军的进攻，向南部撤退，姬百合学徒部队于6月18日被解散，其中123人在战场上悲惨死亡。为纪念这些无辜死去的生命，现在的冲绳县在她们最后避难的战壕所在地建造了姬百合塔与姬百合和平纪念馆。

## （反战）

第十三条 即便在共和社会的中心领域遭到武力或其他手段侵略的情况下，也不以武力加以对抗和寻求武力解决。可高悬象征旗帜，向对方显示并无敌意，汇集全体人民的意见，予以临机应变的解决。

## （进入及通过中心领域）

第十四条 飞机、船舶等进入或通过共和社会中心领域，需事先获得许可。获得许可的条件另行规定。严禁一切与军事相关的飞机、船舶及其他进入或通过。

## （禁核）

第十五条 禁止一切核物资及核能源的移入、使用、实验以及核废料的储藏、废弃等，禁止期限最低为五十年。对于这一条款，尤其不得以任何公众商议为理由加以歪曲解释和变更。

## （外交）

第十六条 琉球共和社会以向世界开放为基本姿态。琉球共和社会不应拒绝与任何国家和地区的来往，但与军事有关的外交则全面禁止。

不缔结军事协定。对和平的文化交流及交易关系则尽可能加以深化。

### ( 对待流亡者及难民等 )

第十七条 当各国的政治、思想及文化界人士提出避难申请时，应予以无条件地接纳。但与军事有关的人士除外。若有进入领域后不遵守宪法者，送往当事人希望安居的地域。对难民的待遇与此相同。

## 第 三 章

### ( 差别对待的消除 )

第十八条 仅在考古研究中才区分人种、民族、身份、宗族、出生地，在现实中绝不可因此区别而形成差别对待。

### ( 基本生产资料及私有财产的处置 )

第十九条 在中心领域内，土地、水源、森林、港湾、渔场、能源以及其他基本生产资料皆为共有。对共生的基本权利形成侵害与压迫的私有财产不予以承认。

### ( 房屋以及居住用地的处置 )

第二十条 基本上不承认房屋的私有。作为过渡性措施，可对先住权规定一定期限予以保障，对于无人居住的房屋及居住用地，其所有权归所属的自治体共有。法人所有的建筑物为公有。在居住地以内的土地，只要不违反宪法的理念，可以自由使用。

第二十一条 居住用地及住房的分配应根据生产关系，由个人、家

族、集团的意志以及自治体公众商议形成的合意决定。

### (女性、男性与家族)<sup>(1)</sup>

第二十二条 女性与男性的关系基本上为自由结合，但需以双方的合意为前提。夫妇应按本宪法的基本理念即慈悲的原理，对双方的关系加以主体性的调整。当夫妇中任何一方有所诉求时，由自治体发挥其睿智加以解决。女男之间的私人关系不应伴有任何强制。夫妇及与家族的同住、分居要在协商同意的基础上加以解决。

### (劳动)

第二十三条 必须保证共和社会的人民从儿童到老人，各有适合其本人的劳动机会。劳动必须是自发的、主体性的。主体性的劳动是生存的根本。

第二十四条 选择何种劳动应与资质和才能相适应，由自治体根据合意加以决定。

第二十五条 当判断当前从事的劳动不适合自身资质的时候，可由自治体组织众人合意，选择自发性的、主体性的劳动。

第二十六条 劳动时间应与气候风土相适应。娱乐为劳动的一环，应发挥创意，集思广益，在自治体、州、共和社会各个层次上创

---

(1) 在该条中，川满将“女性”置于“男性”之前，应该是对现实生活中存在的男性对女性的权力表示反对。因此译文中特地使用了“女男关系”这一表达，翻转了“男女关系”这种说法，虽读来有些异样的感觉，但特意不做更改，以求传达原文的语感。

造机会，以使人民可以选择人类所实现的一切娱乐。娱乐的享受必须是平等的。

### ( 信仰、宗教 )

第二十七条 作为过渡性措施，保留个人信教的自由。但是，必须遵从自治体合议后确定的共同劳动及教育方针等。

### ( 教育 )

第二十八条 基础教育为十年，由各自治体及州主体性地决定实施办法。基础教育包括参加一定的生产活动实践。

第二十九条 要求具备特别资质及才能的教育，必须在自治州及共和社会整体的积极协作下充分实施。专门教育的期限不予限定。废除入学考试，代之以每年举行考试决定晋级。

第三十条 若需要在共和社会以外的国家或地区接受教育，则由自治体、州、共和社会集体推举人选。

第三十一条 所有教育费用由共和社会的联络调整机构筹备，根据需要予以均等分配。

第三十二条 共和社会的人民须充分及恰当地发挥个人的资质及才能。但是不能因资质、才能及受教育程度的不同，在物质财富的分配上要求或设置差别。

### ( 专门研究中心 )

第三十三条 各州最少设置一个专门教育中心，并由共和社会成

立高级专门研究综合中心。研究员由各州的专门教育中心推举。

第三十四条 在各州的专门教育中心以及共和社会设立的高级专门研究综合中心中，教授与研究生为一整体，每半年将其研究成果以报告形式提交给联络调整机构。

#### ( 研究的限制 )

第三十五条 在综合研究中心的研究基本上为自由进行，但以动植物、物质等作为研究对象且与技术相关的自然科学领域的研究，不能破坏本宪法的基本理念慈悲的戒律，不能超出各级众议所认定的范畴。

#### ( 对跨领域研究的重视 )

第三十六条 所有的生产、经济、社会行为以及各种科学研究，都以与自然环境的协调为第一要义。为达此目的，作为过渡性的对策，应先重点研究各领域间的相互协调，而非个别领域的扩展和研究深化。

#### ( 对医师、专门技术职业者的考试 )

第三十七条 担任医师及其他专门技术职业者，需每三年一次，参加由共和社会机构组织的资格考试。

#### ( 终身教育 )

第三十八条 共和社会以生产为首的各个组织都是终身教育的机